

*[Faint, mostly illegible text from the reverse side of the page, appearing as bleed-through. Some words like "Installation" and "1839" are faintly visible.]*

*Tribony's He of rates Installation  
d. 1 Octo 1839.*



Insteradt

A. A. THESLEFF.

**Protocoll, fördt wid Kejsarl. Hof-Rättens i  
Wiborg Installations-act, den 1 October  
1839.**

Sedan Hans Majestät Kejsaren, genom Nådigt Manifest af den 7 (19) Junii innewarande år, inrättat en Hof-Rätt i Wiborgs Stad och bestämt den 1 October sagde år till bemålde Hof-Rätts installerande, samt Hans Majestät derjemte i Råder förordnat Hans Excellence, tjenstförrättande General-Gouverneuren, General-Lieutenanten och Riddaren m. m. Alexander Amatus Thesleff att, å Hans Majestäts Höga wägnar, nämnde installation verkställa, i närvaro af Vice-Ordföranden uti Justitie-Departementet af Hans Kejs. Majestäts Senat för Finland, Geheime-Rådet och Riddaren, Friherre Axel Gustaf Mellin och en Ledamot i samma Departement, hwar till Verkflige Stats-Rådet och Riddaren Carl Gerhard Hising blifwit utsedd, har Hans Excellence t. f. General-Gouverneuren, under den 2 (14) sifflidne September, låtit utfärda ceremoniel, till iakttagande wid detta tillfälle.

Efter det dagens högtidlighet på morgonen tillkännagifwits, genom Sex från fästnings wallarne aflophade kanonskott, insunno sig å Wiborgs Stads Rådhus, under ringning med en af Stadens Kyrk-flockor, flockan Lio förmiddagen, ej mindre bemålde t. f. General-Gouverneur, Geheime-Rådet Friherre Mellin och Verkflige Stats-Rådet Hising, än Presidenten uti Wiborgs Hof-Rätt och Riddaren Grefwe Carl Gustaf Mannerheim och samtelige Ledamöterna derstädes, Hof-Rätts-Rådet och Riddaren Carl Edvard Heurlin, Hof-Rätts-Rådet Anton Erik Fagerström, Hof-Rätts-Råderne och Riddarene Torsten Molander och Nils Ephraim Rancken samt Afsejorerne Carl Stenhagen, Adolph Fredrik Munk, Johan Fredrik Selin, Johan Erik Bergbom, Harald Victor



Kuruhjelm och Friherre Carl Emil Cedercreutz, jemte Hof-  
Rättens Advokat-Fiskal Victor Federley; äfvensom de Stater,  
Embets- och Tjenstemän, jemte öfrige wederbörande, som blifwit in-  
fallade att ceremonien biva, å Rådhuset sig inställde, hvarifrån  
proceffion skedde, genom en af de i Staden förlagde Första och An-  
dra Linie-Bataillonerna formerad hay å Rådhus torget, till Hof-  
Rättens Embetshus, i följande här nedan upptagne ordning, neml.:

Bondeståndets Medlemmar.

Stadens Äldste, Police-Kammare, Magistrat och Borgmästare  
med öfrige närvarande Borgmästare.

Tjenstemännen wid Arbets- och Corrections-inrättningarne i Wi-  
borgs Län.

Stadens Presterskap och Skole-Staten.

Lull-Staten.

Post-Staten.

Post-Directeuren, Stats-Rådet och Ridd. Alexander Wulffert.

Medicinal-Staten.

Gymnasii-Staten.

Biskopen i Borgå Stift, Ordens-Ledamoten, Theologie-Doctoren  
Carl Gustaf Ottelin.

Lands-Staten.

Gouverneuren i Wiborgs Län och Riddaren Fredric Stewen.

Närvarande Embets- och Tjenstemän wid General-Gouverne-  
ments-Cancelliet i Finland.

Hof-Rätternes Extra- och Ordinarie-Tjenstemän, jemte Härads-  
höfdingar och Lagmän som till Staden anländt.

Hof-Rättens Advokat-Fiskal.

Hof-Rättens Ledamöter.

Hof-Rättens President.

Referendarie-Sekreteraren i Kejs. Senatens Justitie-Departement och Riddaren Carl Gustaf Leetgren, som uppå en röd  
sammetts dyna bar det Nådiga Manifestet om Hof-Rättens inrättan-  
de, Landets allmänna Lag och de sigill som af Hof-Rätten komma  
att begagnas, beledsagad till wenster af undertecknad Protocolls-Sekre-  
terare i Kejs. Senatens bemänte Departement och till höger af All-  
männa Referendarie-Sekreteraren i Kejs. Senaten, Stats-Rådet och  
Riddaren Pehr Lörngwist.

Hans Excellence t. f. General-Gouverneuren, General-Lieutenan-  
ten Thesleff, åtföljd af Geheime-Rådet, Friherre Mellin och  
Berflige Stats-Rådet Hising.

Härwid närvarande Generaler med deras suite, jemte Officers-  
corpsen och öfrige till Militairen hörande personer.

Wid ankomsten till Hof-Rättens Sektions-sal, intog Hans Ex-  
cellence t. f. General-Gouverneuren Thesleff, jemte Geheime-Rådet  
Friherre Mellin och Berflige Stats-Rådet Hising platsen of-  
wanom Hof-Rättens Sektionsbord; Hof-Rättens President och Led-  
amöter ställde sig inwid deras stolar kring samma bord.

Kejs. Senatens Allmänna Referendarie-Sekreterare, Stats-Rå-  
det Lörngwist och Referendarie-Sekreteraren Leetgren stannade  
å högra sidan af Sektionsbordet, och undertecknad widtog Proto-  
collet inwid ett mindre bord på samma sida.

De öfrige till proceffionen hörande Stater intogo platserne å  
vänstra sidan och nedanom Sektionsbordet.

Hans Excellence t. f. General-Gouverneuren öppnade härå acten  
med så lydande tal:

"Rättwisans owäldiga skripande med den flyndsamhet och drift  
som erfordras, utgör grunden för alla samhällens sanna bättnad och



lycka, och är äfwen ett af de förnämsta föremål för vår Allernådigste Kejsares aldrig hwilande omwårdnad för Finlands wäl.

Ledd af desse höga tänkesätt har Hans Kejs. Majestät för en Landsort, mera afslägsen från de Städer, hwarest Landets hittills wärande två Hof-Rätter hafwa sina säten, i Råder behagat inrätta en Tredje Öfwer-Domstol och bestämt Wiborgs Stad till säte för densamma.

Härigenom beredes innerwänarene uti den del af Landet, som blifwit lagd under den nya Hof-Rättens domkrets, tillfälle att hädanefter med mindre kostnad och tids utdrägt än hittills sine rättegångsangelägenheter uti Hof-Rätten bewaka; och Hans Kejs. Majestäts Finska Undersåtare i allmänhet hafwa häruti emottagit ett förnyadt bewis af Hans Kejs. Majestäts Nådiga wilja att fortfarande befordra Landets sannskuldiga gagn och fördel, hwilket närmast kan inhemtas af det Höga Kejs. Manifest, som, jemte VIII Cap. R. B. om Hof-Rätt, nu kommer att offentligen uppläsas."

Allmänna Referendarie-Sekreteraren, Stats-Rådet Lörngwist uppläste härefter berörde Nådiga Manifest och återopade Lagrum; hwarå Hans Excellence t. f. General-Gouverneuren fortsfor:

"Uti den i Wiborgs Stad inrättade Hof-Rätt har Hans Kejs. Majestät i Råder utsett och förordnat till President Eder Grefwe Carl Gustaf Mannerheim och till Ledamöter Eder Hof-Rätts-Råd Carl Edvard Heurlin, Anton Erik Fagerström, Torsten Molander och Nils Ephraim Ranken, samt Eder Åhseförer Carl Stenhagen, Adolf Fredrik Munk, Johan Fredrik Selin, Johan Erik Bergbom, Victor Harald Furuhielm och Friherre Carl Emil Cedercreutz; och är det enligt Hans Kejs. Majestäts mig meddelade Nådiga förordnande och å Des Höga wägnar, jag härigenom insätter Eder President, Hof-Rätts-

Råd och Åhseförer uti Edre Embeten och förklarar Hof-Rätten i Wiborg wara installerad till widtagande af des werksamhet;" hwarefter Hans Excellence af Referendarie-Sekreteraren Teetgren emottog Hans Kejs. Majestäts Nådiga Manifest, Landets Lag och Hof-Rättens sigill, hwilka Hans Excellence öfwerlemnade till Presidenten, Grefwe Mannerheim under fortsatt yttrande; "öfwerlemnande jag nu äfwen till Eder Hans Kejs. Majestäts Nådiga Manifest om Hof-Rättens inrättning, Landets Lag, efter hwilken I hafwen att dömma, samt de sigill af hwilka Hof-Rätten äger att sig begagna; hwarjemte jag uppmanar Eder en hwar att efter förestafning afslägga Tro- och Guldhets- samt Embets-ed."

Sedan Hof-Rätten sålunda förklarats wara installerad, hwarunder ett och tjugu skott från fästningens kanoner afslöades, samt Hof-Rättens President och Ledamöter, efter förestafning af Allmänna Referendarie-Sekreteraren Stats-Rådet Lörngwist, med tu finger å Bibel och Lag afslagt Tro- och Guldhets- samt Embets-ed, yttrade sig Hans Excellence t. f. General-Gouverneuren vidare:

"Såsom Lagens tolkare och den oföränderliga rättwisans skipare är Edert fall, Grefwe och President, samt Hof-Rätts-Råd och Åhseförer stort och ansvärsfullt, men derjemte hedrande och tillfredsställande.

Skydden hwarje samhälls medlem wid sine i Lag och Författningar förwarade rättigheter, jemte det I waken öfwer att de Hof-Rätten underlydande Domare och Domstolar sine åligganden iakttaga.

Då I sålunda uppfyllen Edert fall, swaren I emot vår Allernådigste Kejsares Eder lemnade Höga förtroende, förwärfwen Eder, Edre medborgares aktning och gifwen wärdige efterdömen åt de män, hwilka i framtiden komma att uti Edra Embeten Eder efterträda.

Ware rättwisans Gudomlige wärdare och Landets Lag städse Eder föresyn och Edert stöd."



Presidenten, Grefve Mannerheim höll härå följande tal:

"Genom vår Höga Monarks Nådiga förtroende utsedd och kallad att föra ordet uti den Kejs. Hof-Rätt, som nu träder i verksamhet, manas jag af en dyrbar pligt att för egen del och å samtliga Kejs. Hof-Rättens Ledamöters vägnar, på detta rum offentligen betyga den djupaste undersäteliga värnads och tacksamhet, hvarmed vi erkänna den utmärkta Nåd Hans Kejs. Majestät låtit oss wedersaras, då Hans Majestät värdigats utföra oss att beklåda de Höga Domare Embeten, som vi i dag tillträda.

Inrättningen af denne Finlands tredje Öfwer-Domstol utgör en af de minnesvärdaste epoker i Storfurstendömet's häfder och en hvar af oss känner säkert derwid sitt hjerta uppfyllt af de gladaste förhoppningar för den framtid vi gå till mötes. Vi finna deruti en ny försäkran, att vår af samtiden beundrade, uti efterwerlden odödlige Monark, under de rastlösa omsorger Han oasbrutet och kraftfullt egnar Sitt widsträckt Rike och alla under Dess spira för- enade många folkslag, med den mest faderliga värma fortfar att sträcka Sin hulda omwårdnad till vårt Finska fosterland. Finland har städse fått emottaga de owanskeligaste wedermålen af Kejsar **NICOLAI** den Förstes kärlek och ynnest, Dess Finska undersåtars lycka och trefnad hafwa derigenom blifwit å de starkaste grundwalar tryggade och befästade. De tacksamhetspligter, hwaruti vi derföre äro förbundne, skola, djupt och fast inpreglade i våra hjertan, alltid leda våra handlingar, både i det enskilda och det offentliga lifwet.

Vi känna huru Lagarnes wård och rättwisans owäldige skipan- de ända ifrån första början af Dess Regering fortfar att utgöra ett ibland de wigtigaste föremål för vår Nådige Kejsares närmaste omsorger, att det Rysska Kejsare-Rikets widsträckt Lagwerk blifwit

med kraft och ihärdighet fulländadt och till allmän efterlesnad ut- färdadt, att en Systematisk Lagsamling för Storfurstendömet Fin- land, enligt Hans Kejs. Majestäts Höga förordnande för när- warande bearbetas af dertill utsedde, uti lagfarenheten insigtsfulle män, att Hans Majestät, till befrämjande af skyndsamhet i lag- skipningen samt lättnad för de rättssökande, så wäl anbefallt wäsende- liga regleringar i Finlands judiciella indelning, som oss nu in- rättat denne Storfurstendömet's tredje Hof-Rätt.

Det skall blifwa denna Öfwer-Domstols allwarligaste bemyndan- de att inom den för henne utskafade verkningsskrets motswara Mo- narkens faderliga affigter, att freda och skydda en hvar wid sin rätt och egendom, att befordra den brottslige till sitt wälförtienta straff, att jemnt och owäldigt handhafwa wigtsskålen, att blotta swärdet en- dast till den wäldfördes hägn och misshandlingsmannens skräck. Fin- lands twänne äldre Öfwer-Domstolar, hwarest wi alle längre eller kortare tid förwärfwat oss de för Domarekallet nödige insigter, lem- na oss wid våre answarsfulla pligters uppfyllande de wärdigaste ef- terdömen; deras namn är fräjdadt i Landets häfder; wi skola winn- lägga oss att Wiborgs Hof-Rätt likaledes måtte blifwa förtjent af våre landsmäns aktning och förtroende.

Vi wete hwad grundlighet och granlaga uppmärksamhet wid pröfningen af de under Hof-Rättens dom hörande ärender, hwad owäldig omsorg för den lidande och förtryckte medborgarens rätt, hwad stränghet och alskar uti beifrandet af lagbrott och wid tillämpningen af Lagens straffbestämmelser, som Hans Kejs. Majestät af oss äskar, och denna Kejsares Nådiga wilja, skall städse blifwa vårt yppersta ög- namärke under utöfningen, genom Guds bistånd, af det wigtiga fall, den store Monark oss anförtrött, hwilken Wiborgs Hof- Rätt äger den oskattbara lyckan att wörda såsom dess instiftare.



Ä egne och Hof-Rättens samtelige Ledamöters wägnar, får jag härå afgifwa den kraftigaste, den heligaste försäkran, under lifligaste önskan att wi måtte skicka oss wärdigt Hans Keiserl. Majestäts Höga systemål med denna Öfwer-Domstols inrättning samt förtjena Hans Majestäts tillfredsställelse, Dess Råd och hägn, hwaruti jag underdånigst innesluter mig, jemte Hof-Rättens Ledamöter, betjening och alla dem, som taga del uti lagskipningen inom denna Hof-Rätts domkrets."

Sedan installationen härmed war slutad, begåfwo sig samtliga wederbörande, uti samma ordning som wid ankomsten till Hof-Rätts-huset, genom militairiskt haye till Stadens Swenska Församlings Kyrka, der predikan hölls af Biskopen i Borgå Stift, Doctor Ottelin, öfwer Rom. 13: 1—5 "Hwar och en ware Öfwerheten, som wäldet hafwer, underdånig; ty ingen Öfwerhet är, utan af Gudi etc.", samt den, i enlighet med Hans Keiserl. Majestäts Rådiga förordnande, från Kejs. Senaten utfärdade Bön för Hof-Rätten upplästes, äfwen som psalmen N:o 84 under predikan affjängs, hwarwid ytterligare femtio kanonskott afskötsades. Efter slutad Guds-tjenst, klockan nära Ett, begåfwo sig Hof-Rättens President och Ledamöter till Hof-Rättens Embetsrum, för att begynna Hof-Rättens session, samt öfriga wederbörande åtskiljdes.

*In fidem protocolli:*

**Robert Ax. Hisinger.**

---

SEBASTIAN, hos J. Simelii Ensa, 1839.